



CÓRDOBA CULTURAL Y TURÍSTICA

CULTURE & TOURISM IN **CORDOBA**

Nº 8

2006

1. Noticias Turísticas **Págs. 1-2**
Tourist News

2. Noticias Culturales **Págs. 3-4**
Cultural News

3. Infraestructuras **Págs. 5-6**
Infrastructures

1. NOTICIAS TURÍSTICAS

1. TOURIST NEWS

NAVIDAD EN LOS PATIOS DE CÓRDOBA

Entre el 20 de diciembre y 5 de enero tendrá lugar el Certamen-Exposición "Navidad en los Patios de Córdoba" organizado por la Asociación de Patios "Claveles y Gitanillas" con el patrocinio del Ayuntamiento de Córdoba. El objetivo es recuperar la importancia que siempre han tenido los patios, sobre todo los de vecinos, como punto de encuentro y convivencia y que en Navidad acogían la celebración de multitud de actos. Hacían dulces, compartían las comidas, bebían licores de la tierra, decoraban los patios con plantas de la sierra, montaban el antiguo

belén y cantaban villancicos las noches de Nochebuena y Fin de Año.

Para que todos esos valores que forman parte de nuestra cultura no se pierdan y para el disfrute de cordobeses y visitantes se abrirán este año ocho Patios para que puedan ser visitados de forma diferente a la que se visita en Mayo, quizás con menos floración pero no por ello menos bellos, con una decoración especial. En algunos habrá montado el tradicional belén, en otros el árbol decorado, se ofrecerán degustaciones de dulces y licores y habrá actuaciones en directo de coros y grupos vocales para amenizar algunas noches.

Más en: www.turismodecordoba.org
www.patiosdecordoba.net

CHRISTMAS IN THE COURTYARDS OF CORDOBA

The "Christmas in the Courtyards of Cordoba" Exhibition and Event will take place between 20 December and 5 January,

organised by the "Claveles y Gitanillas" Courtyard Association and sponsored by the City Council of Cordoba. The purpose is for the courtyards, especially neighbourhood ones, to regain their importance as a place where people used to meet and socialise and which at Christmas were the scenarios for all kinds of events. They made cakes and pastries, shared meals, drank liqueurs made in the province, decorated the courtyards with plants from the mountains, set up traditional

nativity scenes and sang carols on Christmas Eve and New Year's Eve.

So that all these valuable aspects forming part of our culture are not lost and so that the people living in and visiting Cordoba can experience them, eight courtyards will be opened to the public for visits that will be different from those made in May for the competition. There may well be fewer flowers, but that will not make the courtyards less beautiful, as they will be specially decorated for

the event. The traditional nativity scene will be set up in some of them, others will have a Christmas tree and you will be able to try cakes, pastries and liqueurs and there will be live performances by choirs and singing groups to entertain you on some nights.

For further information:

www.turismodecordoba.org

www.patiosdecordoba.net

NOTICIAS BREVES • NEWS IN BRIEF



Buenos resultados turísticos en octubre: En relación al mismo mes de 2005, el número de viajeros y las pernoctaciones se incrementaron en la capital en un 7,08% y un 4,10% respectivamente

Consorcio de Turismo de Córdoba: Mejor Entidad Turística Local a nivel nacional: La Federación Española de Organizadores Profesionales de Congresos ha concedido este premio que será entregado en febrero durante la XX Reunión Nacional de la Federación

Córdoba en The New York Times: En noviembre, este prestigioso diario estadounidense publicó un artículo sobre Córdoba invitando a visitarla durante varios días para poder descubrirla

Córdoba contará con 3 hoteles de 5 estrellas: Será en un plazo aproximado de 2 años. El primero, el Hospes Palacio del Bailío, ya está abierto y cuenta con 53 habitaciones

Anuncio televisivo grabado en Córdoba: El anuncio televisivo de los famosos bombones Ferrero Rocher, cuya protagonista es Paloma Cuevas, proyecta numerosas imágenes de Córdoba, su ciudad

Auge del sector del caballo: Durante este año se calcula que ha movido unos 60 millones de euros en Córdoba y su provincia (casi el doble que hace cuatro años)

Imagen de Córdoba en la web de Turespaña: Desde noviembre aparece en la portada de www.spain.info una vista panorámica de Córdoba

Good Tourist Results in October: With regard to the same month in 2005, the number of travellers and overnight stays increased by 7.08% and 4.10% in the capital, respectively

Córdoba Local Tourist Board: Best Local Tourist Body Nationally: The Spanish Federation of Professional Congress Organisers has given this award, which will be presented in February at the 20th National Gathering of the Federation

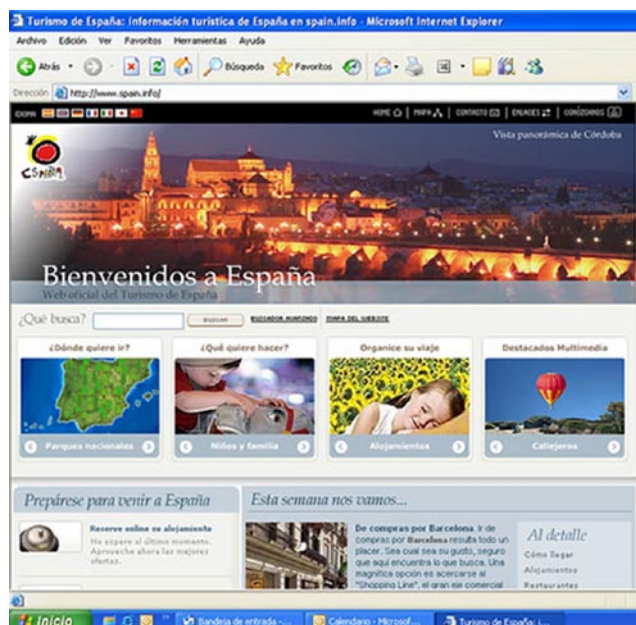
Cordoba in the New York Times: In November, the prestigious US newspaper published an article on Cordoba, suggesting that people spend several days there to get to know it properly

Cordoba will have three 5-star hotels: This will take about two years to achieve. The first, Hospes Palacio del Bailío, is already open and has 53 rooms

TV Advert Filmed in Cordoba: The TV advertisement of the famous Ferrero Rocher sweets, starring Paloma Cuevas, shows many images of Cordoba, her city

Horse Sector on the Rise: Calculations for this year estimate that trade has been around 60 million euros in Cordoba and its province (almost double that of four years ago)

Image of Cordoba on the Turespaña Website: Since November there has been a panoramic image of Cordoba on the cover of www.spain.info



2. NOTICIAS CULTURALES

2. CULTURAL NEWS



LA X BIENAL INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA DE CORDOBA: UN GRAN ACONTECIMIENTO CULTURAL

Desde 1985, Córdoba ha sido reconocida internacionalmente como un lugar de referencia en el ámbito de la fotografía, principalmente por el conjunto de actividades que el Área de Cultura del Ayuntamiento ha venido desarrollando: exposiciones periódicas en la Posada del Potro, convocatoria del Premio Mezquita, publicaciones variadas, Bienal Internacional de Fotografía.

En las sucesivas ediciones de la Bienal celebradas hasta el momento, han pasado por la ciudad cientos de exposiciones, conferencias, coloquios, cursos, talleres y otras actividades complementarias, habiendo merecido distinciones tan importantes como el Premio Nacional de Fotografía y el Premio Andaluz de Fotografía (este en dos ocasiones).

La X Bienal Internacional de Fotografía de Córdoba que comenzó el pasado 28 de noviembre y termina el 31 de este mes, comprende 27 exposiciones englobadas en dos secciones, la Oficial y la Paralela.

La Bienal incluye además diversas proyecciones digitales, un taller sobre imagen digital, conferencias y la presentación del libro "Embrujo latente: 25 años de la Fotografía en Córdoba".

THE 10th INTERNATIONAL BIENNIAL OF PHOTOGRAPHY OF CORDOBA: A FANTASTIC CULTURAL EVENT

Since 1985, Cordoba has been recognised internationally as a benchmark in the sector of photography, mainly by all the activities that the Culture Department of the City Council has been organising: periodical exhibitions in the Posada

del Potro, the Mosque Award, various publications and the International Biennial of Photography.

In previous years of the Biennial held so far, there have been hundreds of exhibitions, conferences, talks, courses, workshops and other additional activities, which have won distinctions as important as the National Photography Award and the Andalusian Photography Award (the latter twice).

The 10th International Biennial of Photography of Cordoba, which started last 28 November and ends on 31 of this month, includes 27 exhibitions divided into two sections, the Official one and the Parallel one.

The Biennial also includes several digital screenings, a workshop on digital imaging, conferences and the presentation of the book "Embrujo Latente: 25 Años de la Fotografía en Córdoba" [Latent Charm: 25 Years of Photography in Cordoba].

Adjudicado en Sothesby's el cuadro "Nieves": Este óleo del cordobés Julio Romero de Torres fue adquirido el pasado 15 de noviembre en la citada prestigiosa casa de Londres por 635.000 euros

La cocina cordobesa reconocida en Estados Unidos: El cocinero cordobés Kisko García cautivó el pasado mes en la Semana de la Gastronomía



Española en Estados Unidos con uno de los platos más típicos de la ciudad, el salmorejo

Un libro sobre Córdoba reúne a diez escritores: Se titula "Y se hizo Córdoba. Relatos de una ciudad de ensueño", acaba de salir y cuenta con la participación de diez escritores

Según el catedrático Vázquez Medel el castellano superará al inglés en el 2050: Será la tercera lengua materna después del chino mandarín y el hindi

Cajasur patrocina al Gran Teatro: El 6 de noviembre el Ayuntamiento y la entidad financiera cordobesa firmaron un convenio por el que esta última se compromete a aportar 150.000 euros para desarrollar actividades culturales en el Gran Teatro

"La Ruta Bética Romana" se grabará en Córdoba: La productora Puntoreklamo grabará este documental antes de final de año

La VI edición de "Música antigua para jóvenes intérpretes" se desarrolla en el Alcázar: Este ciclo de música barroca comprende 10 recitales hasta el 7 de junio

Concedida la Insignia de Oro de la Asociación de Artistas Flamencos de Córdoba al Gerente del Consorcio de Turismo: Federico Rodríguez recibió este premio el pasado 18 de noviembre por el apoyo del Consorcio a los artistas cordobeses a través del programa *Noches de Embrujo de Córdoba*

The Painting "Nieves" sold at Sotheby's: This oil painting by the Cordovan artist Julio Romero de Torres was acquired last 15 November at the premier London auction house for 635,000 euros

Cordovan Cuisine Recognised in the United States: The Cordovan chef Kisko García was a sensation last month during the Spanish Cuisine Week in the United States with one of the most typical dishes from the city, salmorejo (a special cold soup)

A Book on Cordoba by Ten Different Writers: It is called: "Y se hizo Córdoba. Relatos de una Ciudad de Ensueño" [And Cordoba was established. Tales from an Enchanting City] with contributions from ten different writers, and it has just come out

According to Professor Vázquez Medel, Spanish will overtake English in 2050: It will be the third native language after Mandarin Chinese and Hindi

Cajasur sponsors the Gran Teatro: On 6 November the City Council and the Cordovan financial institution signed an agreement by which the latter undertakes to provide 150,000 euros to carry out cultural activities at the Gran Teatro

"The Roman Baetica Route" will be recorded in Cordoba: The production company Puntoreklamo will make this documentary before the end of the year

The 6th "Old Music for Young Performers" event is being held in the Alcázar: This cycle of Baroque music includes 10 recitals until 7 June

The Gold Insignia of the Association of Flamenco Artists of Cordoba has been given to the Manager of the Local Tourist Board: Federico Rodríguez received this award last 18 November for the Tourist Board's support of Cordovan artists with the programme *Noches de Embrujo de Córdoba* [Nights of Charm]



3. INFRAESTRUCTURAS

3. INFRASTRUCTURES

AMPLIADAS LAS INSTALACIONES DE 'LOS VILARES' Y DOTADO DE UN CENTRO PARA ANIMALES IRRECUPERABLES

La consejería de Medio Ambiente de la Junta de Andalucía inauguró el pasado mes de octubre las nuevas instalaciones del Parque Periurbano de Los Villares, el segundo más grande de Andalucía con 490 hectáreas de extensión. Las obras, que han supuesto una inversión de 1,1 millones de euros, lo han modernizado para prestar un mejor servicio al uso público en la zona. Este parque periurbano, uno de los más visitados de Andalucía, recibe unos 500.000 usuarios cada año.

Ubicado en el monte "Los Villares Bajos" del término municipal de Córdoba, el parque cuenta con 60 hectáreas de área recreativa que han sido acondicionadas con nuevos equipamientos, entre los que destacan la construcción de un bar-restaurante de 240 metros cuadrados, un nuevo chozo de madera adaptado para discapacitados físicos que será dedicado a aula de educación ambiental, la creación de zonas de juegos infantiles y un nuevo circuito gimnástico.

Con estas medidas el parque periurbano de Los Villares se convierte en uno de los mejor dotados de Andalucía, junto a su área de acampada y

el centro de visitantes, que tiene contenidos interpretativos de todos los espacios naturales protegidos de la provincia.

El parque ha completado sus instalaciones con la dotación de un centro para animales irrecuperables. Esta nueva instalación permitirá a los visitantes contemplar ejemplares a los que es imposible devolver a su medio natural tras su paso por el Centro de Recuperación de Especies Amenazadas (CREA), ubicado en este mismo espacio.

El CREA de Los Villares está previsto que sea una de las instalaciones complementarias para la cría en cautividad del lince ibérico.

'LOS VILARES' FACILITIES EXTENDED AND PROVIDED WITH A WILDLIFE SANCTUARY

The Ministry of the Environment of the Junta de Andalucía [Government of the Autonomous Community of Andalusia] opened the facilities of the Periurban Park of Los Villares last October. This is the second largest park in Andalusia with an area of 490 hectares. The work, which has involved an investment of 1.1 million euros, has modernised the park so that it can provide a better service to the people living in the area. This periurban park,

one of the most visited in Andalusia, is visited by around 500,000 users each year.

Located in "Los Villares Bajos" scrublands in the municipal district of Cordoba, the park has a recreational area of 60 hectares, which have been improved with new equipment, including the construction of a 240 square metre bar and restaurant, a new wooden hut adapted for use by disabled people, which will be used as an environmental education room, the creation of children's playground areas and a new training circuit.

These actions have converted the Periurban Park of Los Villares into one of the best equipped in Andalusia, together with its camping area and visitors' centre, which has interpretative contents of all the natural protected spaces in the province.

The park has completed its facilities with the provision of a wildlife sanctuary. This new facility will enable visitors to see animals that cannot be returned to the wild after being at the CREA (Centre for the Recovery of Threatened Species), located in the same place.

The CREA of Los Villares is planned to be one of the additional facilities for breeding the Iberian lynx in captivity.



Reapertura de los Baños Califales: A finales de octubre abrieron sus puertas tras un proceso de musealización cuya inversión de 240.000 euros ha sido financiada por el Plan de Excelencia Turística

El nuevo hotel del Paseo de la Victoria supondrá una inversión de casi 11 millones de euros: Este establecimiento de categoría cinco estrellas estará emplazado en el lugar donde se encontraba el antiguo Meliá y su inauguración se prevé para 2008

Adjudicada la restauración de la Torre de la Calahorra: El importe asciende a 1,9 millones de euros, el periodo de ejecución se estima en 20 meses y las obras comienzan este mes

El AVE entre Córdoba y Málaga más cerca: La Ministra de Fomento anunció a finales de octubre su puesta en funcionamiento el próximo año y el tramo Córdoba-Antequera para este mes

Inversión de 600.000 euros en el Hotel Averroes: Las obras finalizarán próximamente y suponen una ampliación del establecimiento que contará con 17 habitaciones más

La Puerta del Puente ya está a la vista: Se ha finalizado su restauración exterior que ha supuesto casi 1 millón de euros

Reopening of the Caliphal Baths: The baths opened their doors at the end of October after a process to turn them into a museum, whose 240,000 euro investment was financed by the Plan for Excellence in Tourism.

The new hotel in the Paseo de la Victoria will involve an investment of nearly 11 million euros: This five-star establishment will be located in the place where the former Meliá hotel stood and it is expected to open in 2008

The Restoration Project of Calahorra Tower Awarded: The amount comes to 1.9 million euros. The completion period is expected to be 20 months and the work will start this month

The AVE High Speed Train between Cordoba and Malaga gets closer: The Minister of Development of the Central Government announced at the end of October that it would start operating next year and the Cordoba-Antequera section will open this month

600,000 euro Investment in the Hotel Averroes: The work will finish soon and it involves the extension of the establishment, which will have 17 more rooms

The Bridge Gate now on view: The external restoration has been completed, costing almost 1 million euros.

Puntos de Información Turística

Tourist Information Offices



Al llegar a Córdoba encontrará diferentes lugares donde solicitar todo tipo de información turística sobre la ciudad y tener acceso a una amplia gama de productos turísticos como guías, planos, libros, DVD's, CD's, postales, láminas y mucho más. Los informadores turísticos estarán encantados de atenderle en los Puntos de Información Turística situados en:

- Plaza de las Tendillas
- Campo Santo de los Mártires (frente al Alcázar de los Reyes Cristianos)
- Estación RENFE-AVE

Para ampliar la información de estos artículos:

Tel.: 957 201 774

promocion@turismodecordoba.org
www.turismodecordoba.org

When you arrive in Cordoba, you will find different places where you can request all types of tourist information on the city and have access to a wide range of tourist products, such as guides, maps, books, DVDs, CDs, postcards, engravings and much more. The tourist representatives will be pleased to help you at the Tourist Information Offices located in:

- Plaza de las Tendillas
- Campo Santo de los Mártires (opposite the Alcázar de los Reyes Cristianos)
- RENFE-AVE Train Station

Further information on these articles:

Tel: +34 957 201 774

promocion@turismodecordoba.org
www.turismodecordoba.org